

estimulaba á los poetas *bizcainos*, á que se expresasen en su propio idioma; y otra adecuadísima tratándose de dicho Centenario: el hacer buena la profecía de Sansón Carrasco, cuando dijo, refiriéndose al *Ingenioso Hidalgo*; «A mi se me trasluce que no ha de haber nación, ni lengua, donde no se *traduzga*. (1).

JULIÁN APRAIZ.

Vitoria y Marzo 1701.

Memoria de la Caja de Ahorros provincial



Hemos recbiido la interesante Memoria en que la Junta directiva de la Caja de Ahorros provincial de Guipúzcoa, constituida por los señores Balbás, presidente, Tutón y Egaña, dan cuenta á la Junta de gobierno de la gestión realizada durante el pasado año.

La Memoria, cuya lectura delata desde luego una mano habil y experta en la redacción de este género de documentos, es una demostración evidente y palmaria del grado de prosperidad á que ha llegado la hermosa institución y de los inmensos beneficios que la provincia entera obtiene de la Caja de Ahorros.

Todos los datos y antecedentes se presentan con una precisión y un método admirables.

El estado financiero en 31 de Diciembre de 1903, se detalla en la siguiente forma:

Saldo de las 17.761 libretas primitivas existentes, 12.847.197,26 pesetas.

Saldo de las 22.846 libretas generales, 274.219,78 pesetas.

(1) Así entonces; hoy decimos *traduzca*.

Saldo de las 1.383 libretas de «El Pequeño Ahorro», 99.272,55 pesetas.

Total, 13.220.690,59 pesetas.

Para responder á un pasivo que, en totalidad, asciende á 13.293.743,87 pesetas, hay un activo estimado, al precio de cotización del 31 de Diciembre último, en 14.555.244,10 pesetas.

Las entregas ó imposiciones desde 1.º de Enero al 31 de Diciembre de 1903 han sido 84.588 con un capital de 6.095.769,75, correspondiendo 54.461 imposiciones al «Pequeño Ahorro», con un capital de pesetas 99.579,75.

Esto demuestra que la nueva modalidad del «Pequeño Ahorro», creada desde 1.º de Enero del finado año de 1903, y semejante en un todo á la adoptada por la excelente Caja de Ahorros de Imola, en Italia, ha sido aceptada con entusiasmo por las clases trabajadoras guipuzcoanas, que con las imposiciones semanales para obtener el premio señalado, vienen á hacer un ahorro automático.

Los reintegros durante el mismo período de tiempo han alcanzado la cifra de 4.447.724,91 pesetas, en 9.318 pagos.

El conjunto de todas las operaciones ha sido durante el año 1903, de 93.906, que ha producido un movimiento general de 10.543.194,66 pesetas.

Una de las cosas que llaman la atención en el desarrollo de la Caja de Ahorros es la progresión constante de las imposiciones.

En Enero de 1897 las entregas llegaron á la cantidad de 119.937 pesetas; en el mismo mes de 1898, á 201.107; en el de 1899, á 397.708; en el de 1900, á 458.529; en el de 1901, á 533.142; en el de 1902, á 624.587, y en el de 1903, á 871.135.

El giro mutuo provincial ha ido también en progresión ascendente.

En 1899 (primer año de este servicio) llegó á girarse, entre las diversas sucursales, la cantidad de pesetas 56.554; en 1900, la de 70.161; en 1901, la de 123.729; en 1902, la de 128.234, y en 1903, la de pesetas 171.061.

Esto anima á la comisión directiva á proponer á la junta de gobierno que rebaje el tipo del giro al medio por ciento, destinando la cantidad íntegra que se recaude á gratificar á los agentes que intervengan en las operaciones.

Por las cifras apuntadas podrá formarse idea exacta de la poderosa

vitalidad de la Caja de Ahorros provincial cuya fortuna ó fondo de dotación ha pasado ya del primer millón de pesetas.

Y es tanto más admirable este grado de prosperidad, cuanto que las instituciones benéficas por ella creadas y sostenidas para que derramen sobre los desventurados sus beneficios y mercedes como lluvia del cielo, suponen cuantiosos gastos y sacrificios enormes.

Fundación de la Caja de Ahorros es la Casa central de expósitos establecida en la hermosa granja de Fraisoro, construida con todos los adelantos preconizados por el arte, la higiene y la más exigente pedagogía moderna, donde son recogidos los hijos sin padres, á los que tratan de tan cariñosa manera, que nosotros hemos tenido ocasión de ver á uno de los asilados que, en virtud del reglamento, no podía ya permanecer en la casa, y al salir lo llevaban tan angustiado como si hubiese perdido en aquel momento la mejor de las madres.

La creación del establecimiento denominado «La gota de leche», á cuyos gastos subviene también la Caja de Ahorros municipal, es otra institución que pregona muy alto los beneficios de todo género que aquella proporciona, y está verdaderamente inspirado el autor de la Memoria al afirmar que la fecha de 28 de Septiembre de 1903 se recordará siempre agradablemente en San Sebastián, donde miles de madres bendicen y bendecirán por mucho tiempo á los iniciadores de tan humanitario pensamiento, como los bendicen los poseedores de las 32 libretas de 100 pesetas repartidas entre los repatriados inútiles de la campaña y á que se destinaron con patriótico desinterés las primeras 3.200 pesetas de beneficios obtenidos después de la creación de la Caja.

Refiriéndose á la Casa Central de Expósitos, dice la Memoria.

«Cuando los viajeros contemplan, al pasar por la estación de Villabona, el edificio que se levanta en una pequeña altura y pregunten cuál es su objeto, podrá decirseles: ese es el albergue que la provincia de Guipúzcoa ha levantado, á todo coste, para recoger y dar vida material é intelectual á los pobres niños abandonados, para hacerles hombres, ciudadanos, obreros ó agricultores, que más tarde constituyan parte de la riqueza viva del país. Todo cuanto se ve y mucho más que no se ve, nada ha costado, sin embargo, al Erario provincial; es el producto del mágico poder de la asociación, del ahorro y de la unión de elementos dispersos.»

Cuando los pequeños desheredados de hoy sean hombres mañana

y se den cuenta exacta de la grande y sublime obra realizada por los iniciadores de esas hermosas instituciones creadas por la Caja de Ahorros provincial,—decimos nosotros—bendecirán los nombres de los que tanto hicieron para mitigar las amarguras de la vida á los que carecían de un hogar y de una madre, y para asegurar el pan en la vejez á los que tantos sudores costó ganarlo en la juventud.

¿Y qué más grata recompensa, que el aplauso ahora, las bendiciones luego y la gratitud siempre?

AURRESKUA

LENENGO ATALA

Aurreskua
 zan dantza bat euskaldunak
 asmaurikoa
 Euskal-lurreko
 jai on ta errubakoak
 pozik ospatuteko.
 Ama zarrak otoitz
 eiñiko elizaren
 aurrez, Euskadiri,
 ainbat atsegiñ
 eukiaz, libre bizi zana leen.

BIGARREN ATALA

Erdaldunik traskill-tzarrik ibill-barik,
 entzun-barik soiñu charrik,
 nasairik baperez.
 Naztau barik illtzalle sazkelakaz,
 beti dabiltzenakaz
 jantzirik *puñalez*.
 An eiten eban euskaldunak
 dantzan bizkorrik,
 danboliñ ta chistuaren